

کد کنترل

522

F



522F

صبح جمعه

۱۳۹۹/۵/۳



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۹

مجموعه زبان فرانسه - کد (۱۱۲۰)

مدت پاسخ‌گویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

۱۳۹۹

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شمارهٔ صندلی خود را با شمارهٔ داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخ‌نامه و دفترچهٔ سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی دفترچهٔ سؤالات و پائین پاسخ‌نامه‌ام را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

1 – Cochez la réponse correcte:

- 1- Quelle discipline étudie les variations du signifiant d'un signe selon les contextes où il apparaît?**
- 1) La lexicologie 2) La sémantique
3) La morphologie 4) La lexicographie
- 2- La linguistique descriptive est -----.**
- 1) évolutive 2) historique
3) diachronique 4) synchronique
- 3- Selon le schéma de la communication proposé par Jakobson, la fonction expressive ou émotive est centrée sur quel item?**
- 1) Code 2) Canal 3) Locuteur 4) Message
- 4- Dans l'étude des phénomènes prosodiques, la perception qu'on a du temps d'émission d'un son s'appelle -----.**
- 1) la durée 2) le timbre 3) l'intensité 4) la hauteur
- 5- L'élément stable, non subjectif du sens d'un mot et commun à l'ensemble des locuteurs dans une communauté linguistique donnée, correspond à quel item?**
- 1) L'arbitraire 2) La dénotation
3) La connotation 4) La motivation

II – Cochez la réponse correcte:

- 6- A votre avis, quand est-ce que nous changerons de locaux: bientôt ou dans un an ou deux?
- 1) Je crois dans un ou deux ans.
2) Je crois que vous en changerez bientôt.
3) Je crois que vous les changerez bientôt.
4) Je crois que vous y changeriez dans un ou deux ans.
- 7- Dans la phrase: « Certains points ont été évoqués au cours de la réunion. », "certains" est un déterminant -----.
- 1) indéfini 2) relatif 3) possessif 4) démonstratif

- 8- Trouvez l'intrus: « Les conjonctions de coordination peuvent exprimer différentes formes de liaison: -----,»
 1) cause 2) choix 3) addition 4) admiration
- 9- Cette société a investi l'an dernier; c'est comme ça qu'elle a créé une nouvelle agence?
 - Oui, c'est comme ça! Elle a investi l'an dernier ----- une nouvelle agence.
 1) de telle sorte qu'elle a créé 2) de sorte qu'elle a créée
 3) d'une manière qu'elle a créée 4) d'une façon telle qu'elle a créé
- 10- ----- qu'il n'aille pas voir un médecin alors qu'il est malade.
 1) Je crois 2) Je pense
 3) J'estime 4) Je ne comprends pas
- 11- Transformez le discours direct en discours rapporté: « Fiévreuse, elle nous avait prévenus: "Je n'irai pas au travail demain." »
 1) Fiévreuse, elle nous avait prévenus qu'elle n'irait pas au travail le lendemain.
 2) Fiévreuse, elle nous avait prévenus qu'elle n'allait pas au travail au lendemain.
 3) Elle nous avait prévenus que fiévreuse elle ne va pas au travail le lendemain.
 4) Elle nous avait prévenus que fiévreuse elle ne va pas aller au travail au lendemain.
- 12- Il a un petit garçon ----- suit partout et ----- emmène même au bureau!
 1) qu'il / qui 2) qui / qui l' 3) qui le / qui l' 4) qui le / qu'il
- 13- Vous avez les renseignements sur cette société?
 1) Oui, je les ai tous! 2) Oui, j'en ai tous!
 3) Oui, j'ai le tout! 4) Oui, j'ai tout!
- 14- Dans la phrase suivante: « La cour le déclare coupable. », l'adjectif qualificatif est -----.
 1) épithète 2) apposé 3) attribut 4) causal
- 15- Investissez dans ces nouvelles technologies, ----- vite dépassé.
 1) sinon vous serez 2) autrement vous saurez
 3) sans quoi vous auriez 4) sans lesquelles vous aurez
- 16- Vous êtes un des candidats à l'emploi proposé. Vous devez faire valoir ----- de vos qualités ----- correspondent ----- profil ----- poste vacant.
 1) celles / qui / au / du 2) celle / dont / le / de
 3) celui / que / au / du 4) ceux / auxquels / le / du
- 17- « allusion/illusion » sont des -----.
 1) antonymes 2) paronymes 3) homonymes 4) homophones
- 18- Dans la phrase: « Il n'est plus à son bureau : il sera devant la télé, comme d'habitude. », le futur exprime -----.
 1) la politesse 2) l'obligation 3) la promesse 4) la probabilité
- 19- Vous nous dites seulement maintenant que les conditions ont changé? – Nous ----- dire plus tôt que les conditions ----- mais ce n'était pas possible.
 1) avions dû vous / auraient changé 2) vous avions dû / auraient changées
 3) aurions dû vous / avaient changé 4) vous aurions dû / avaient changées
- 20- Vous n'êtes pas très gentils les enfants! Pourquoi ----- de votre petit camarade?
 1) vous avez moqué 2) vous êtes-vous moqués
 3) vous êtes-vous moqué 4) vous vous êtes moqué
- 21- si j'ai changé mes devises c'est ----- je ----- de l'argent.
 1) du fait que / ne perde 2) pour que / perde pas
 3) de peur que / ne perde 4) par peur que / ne perde pas
- 22- Monsieur, dois-je informer les agences de ce changement?
 - Oui, vous devez informer de ce changement ----- des agences!
 1) tous 2) chacun 3) chacune 4) une par une

- 23- Je vais enfin lui offrir les deux livres que ----- il y a trois mois ----- pour son anniversaire.**
- 1) j'ai promis / J'en ai acheté 2) j'avais promis / Je les ai acheté
3) je lui avais promis / J'en ai achetés 4) je lui ai promis / Je les ai achetés
- 24- Vous vous êtes associés avec CAP? - Non, nous ----- associés avec CAP.**
- 1) ne sommes pas encore 2) ne nous sommes pas encore
3) nous ne sommes encore pas 4) ne nous sommes encore pas
- 25- Même si j'avais trouvé du personnel, ----- le contrat.**
- 1) je n'aurai pas 2) je n'avais pas
3) je n'aurai pas eu 4) je n'aurais pas eu

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

- ۲۶- هر چه فلک به من داد، تقدیر از من گرفت.
- 1) Tout ce que le monde m'a attribué, le sort m'a enlevé.
 - 2) Tout ce que le ciel m'a donné, la destinée m'a repris.
 - 3) Toutes les choses que le monde m'a données, le sort m'a repris.
 - 4) Toutes les choses que le ciel m'a accordées, la destinée m'a privé.
- ۲۷- «سر و ته یک کرباس بودن»
- 1) Être en bouillie
 - 2) Être de la même pâte
 - 3) Être de la même farine
 - 4) Être coulé dans le même moule
- ۲۸- واژه‌های ما مانند لباس‌هایمان می‌توانند بگویند ما به چه گروه اجتماعی تعلق داریم.
- 1) Nos mots aussi sûrement que nos fringues peuvent dire à quel groupe social on appartient.
 - 2) Nos mots comme nos habillements peuvent indiquer le groupe social dont nous faisons part.
 - 3) Notre vocabulaire peut aussi bien montrer notre appartenance à un groupe social que nos vêtements.
 - 4) Notre vocabulaire tout comme nos habits peut indiquer notre appartenance à un groupe social.
- ۲۹- از تو به که نالم که دگر داور نیست وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست
آنرا که تو رهبری کسی کم نکند و آنرا که تو کم کنی کسش رهبر نیست
- 1) Près de qui me plaindrai-je de Toi, puisqu'il n'y a pas d'autre juge? / Il n'y a aucun pouvoir supérieur au Tien. / L'être que Tu diriges ne sera pas égaré, / et celui que Tu égares, personne ne lui sert de guide.
 - 2) Auprès de qui me lamenterai-je de Toi, puisqu'il n'y a pas d'autre édile que Toi? / Il n'y a aucune suprématie qu'au Tien. / Celui que Tu orientes ne sera pas égaré, / et celui que Tu égares, nul ne lui sert de guide.
 - 3) Contre qui exulterai-je de Toi, puisqu'il n'y a pas d'autre édile? / Il n'y a aucune puissance excellente au Tien. / L'homme que Tu diriges ne sera pas égaré, / et celui que Tu égares, aucun ne lui sert de guide.
 - 4) À côté de qui me supplierai-je de Toi, vu qu'il n'y a pas d'autre juge? / Il n'y a aucune force dépassant le Tien. / L'âme que Tu orientes ne sera pas égaré, / et celui que Tu égares, nulle autre ne lui sert de guide.

30- Très vite, la nuit s'était épaissie au-dessus de la verrière. Le concierge a tourné le commutateur et j'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière.

- (۱) به زودی شب برفراز شیشه‌ها سنگین شد. دربان کلید چراغ را زد و من از زندگی ناگهانی نور خیره شدم.
- (۲) هوا خیلی تند بالا سر سقف شیشه تاریک شده بود. سرایدار کلید برق را چرخاند و پاشیدگی نور کورم کرد.
- (۳) خیلی زود، شب برفراز شیشه تاریک شده بود. سرایدار چراغ را روشن کرد و پخش ناگهانی نور شدید چشمانم را زد.
- (۴) به سرعت، شب همه جا را تاریک کرده بود. نگهبان چراغ را زد و از شدت نوری که به صورتم تابید، چشم‌هایم تار شد.

31- Mais comment exprimer cette foule de sensations fugitives que j'éprouvais dans mes promenades?

- (۱) اما چه سان می‌توانم انبوهی از دریافت‌ها و احساس‌های گریزان را که من در گلگشت‌های خویش می‌آزمودم، بازگویم و بازنمایم؟

- (۲) با این حال نمی‌دانم این اندیشه‌های فرار که توان بیانشان را نداشتم چرا در پیاده‌روی‌هایم مدام مرور می‌شدند؟
- (۳) ولی به چه ترتیب احساسات دریافتی خود در طول گشت و گذارهایم را منتقل کنم حال آنکه مرا یاری این کار نیست؟
- (۴) اما چگونه این انبوه احساسات گذرا را بیان کنم که به هنگام تفرج‌هایم تجربه می‌کردم؟

بگو ای برادر به لطف و خوشی

۳۲- کنونت که امکان گفتار هست

به حکم ضرورت زبان در کشی

که فردا چو پیک اجل در رسد

- 1) Aujourd'hui comme tu es capable de parler, / cher frère, fais-le par clémence et bonté, / sinon, quand l'ange de la mort paraîtra, / tu retiendras la parole par nécessité.
- 2) Naguère que tu peux parler / dis-le, cher frère, par clémence et bienfaisance, / car demain, lors de l'arrivée du messenger de la mort, / tu maintiendras ta langue par nécessité.
- 3) Maintenant que tu peux parler, / ô mon frère, fais-le avec bienveillance et bonté, / parce que demain, lorsque le messenger de la mort arrivera, / tu retiendras ta langue par nécessité.
- 4) Jadis que tu as le pouvoir de parler, / ô mon frère, exprime-toi avec bienfaisance et bienveillance, / autrement, lorsque l'envoyé des ténèbres paraîtra, / tu ne pourras que tenir la langue par nécessité.

۳۳. تفکر در متون اسلامی از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است.

- 1) La pensée est dotée d'une place spéciale dans les textes coraniques.
- 2) La pensée possède une place précieuse dans les textes islamiques.
- 3) La réflexion possède une place valorisante dans les textes coraniques.
- 4) La réflexion est dotée d'une place à part dans les textes islamiques.

34- Plus que toute autre obligation religieuse, le Hajj (le pèlerinage de Kaaba à La Mecque) concourt à unir les musulmans.

- (۱) حج (زیارت خانه خدا در مکه) به علاوه سایر واجبات دینی به منظور تقویت اتحاد مسلمانان صورت می‌گیرد.
- (۲) بیش از هر فریضه دینی دیگری، سفر حج (زیارت خانه کعبه در مکه) مسلمانان را با یکدیگر متحد می‌کند.
- (۳) علاوه بر دیگر واجبات دینی، حج (زیارت خانه کعبه در مکه) نیز موجبات اتحاد مسلمانان با یکدیگر را فراهم می‌آورد.
- (۴) به مدد هر واجب دینی دیگری، حج (زیارت خانه خدا در مکه) مسلمانان را با یکدیگر متحد می‌سازد.

35- La dévotion imâmite est centrée sur le culte des Douze Imâm(s) par elle reconnus.

- (۱) مرکز ثقل مذهب امامیه فداکاری برای دوازده امام رسمی است.
(۲) پرهیزکاری امامان بر محور بزرگداشت دوازده امام مبعوث متمرکز است.
(۳) فرقه امامیه بر پایه تکریم دوازده امامی که به رسمیت می‌شناسد بنا شده است.
(۴) فداکاری شیعیان امامیه بر پایه تکریم دوازده امامی که این فرقه به رسمیت می‌شناسد شکل گرفته است.
- ۳۶- ما باید از وضعیت نابسامان اقلیت‌های مذهبی درس بگیریم، و برای تقویت وحدت و همبستگی میان مسلمانان تلاش کنیم.

- 1) Nous devons tirer des leçons de la situation défavorable des minorités religieuses, et faire des efforts pour renforcer l'unité et la solidarité entre les musulmans.
- 2) Nous devons suivre le sort des minorités religieuses qui se trouvent aujourd'hui dans une situation déplorable, et redoubler les efforts pour consolider l'unité et la solidarité entre les musulmans.
- 3) Nous ne devons pas répéter les erreurs des minorités religieuses qui se trouvent aujourd'hui dans une situation défavorable, et faire en sorte que les musulmans renforcent leur unité et leur solidarité.
- 4) Nous les musulmans devons tirer des leçons des minorités religieuses se trouvant dans une situation déplorable, et nous efforcer de consolider l'unité et la solidarité.

۳۷- نه اثنی عشری‌ها و نه سبعی‌ها نبوت حضرت محمد (ص) را زیر سؤال نمی‌برند.

- 1) Ni les chiïtes, ni les sunnites ne mettent en doute l'élévation de Mohammad (saws).
- 2) Ni les chiïtes, ni les sunnites ne mettent en cause la révélation au prophète Mohammad (saws).
- 3) Ni les chiïtes de douzième imam, ni ceux de septième imam ne doutent de la mission du prophète Mohammad (saws).
- 4) Ni les chiïtes duodécimains, ni les septimamiens ne mettent en cause la mission prophétique de noble Mohammad (saws).

۳۸- پس از شور ابتدایی، ناامیدی‌ها آمدند زیرا چندین سؤال بی‌جواب ماندند.

- 1) Les désespoirs suivent la passion des commencements, car quelques questions restent sans réponses.
- 2) Les déceptions ont suivi l'enthousiasme des débuts, puisque de nombreuses questions demeurent sans réponses.
- 3) Les découragements sont arrivés après la première flamme, parce que certaines questions n'ont reçu aucune réponse.
- 4) Les désenchantements ont remplacé les feux initiaux, étant donné que plusieurs questions sont restées sans réponses.

۳۹- کشورهای پیشرفته به کشورهایایی گفته می‌شود که در آن‌ها اکثر مردم بتوانند به نیازهای حیاتی‌شان مانند مسکن مناسب، آب شرب، بهداشت، تحصیلات و غذا دسترسی داشته باشند.

- 1) Les pays progressés se disent des pays où les gens ont accès à leurs besoins fondamentaux comme un logement décent, l'eau potable, la santé, l'éducation et la nourriture.
- 2) Les pays développés sont des pays dans lesquels la majorité de la population puisse accéder à ses besoins vitaux, comme le logement propre, l'eau potable, la santé, l'éducation et la nourriture.
- 3) Les pays avancés sont les pays dans lesquels un accès aux besoins vitaux humains comme une bonne maison, l'eau buvable, l'hygiène, l'éducation et l'alimentation est possible pour la plupart des citoyens.
- 4) Les pays développés sont des pays où la majorité des gens peuvent accéder à tous les besoins premiers comme une maison appropriée, l'eau buvable, l'hygiène, l'éducation et à l'alimentation.

۴۰- ایران نخستین ماهواره نظامی خود را در مدار زمین قرار داده و به یک قدرت فضایی انکارناپذیر تبدیل شده است.

- 1) L'Iran a mis en orbite son premier satellite militaire et s'est imposé comme une puissance spatiale indéniable.
- 2) L'Iran a mis en orbite terrestre son premier satellite militaire et a transformé comme une puissance spatiale avérée.
- 3) L'Iran a lancé en orbite son premier satellite martial et s'est infligé comme une puissance spatiale incontestable.
- 4) L'Iran a émis en orbite son premier satellite martial et s'est modifié comme une puissance spatiale assurée.

IV – Cochez la réponse correcte:

41- Trouvez l'intrus:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1) Après moi le déluge. | 2) Après l'effort, le contrefort. |
| 3) Après la pluie, le beau temps. | 4) Après la fête, on gratte sa tête. |

42- Trouvez la seconde partie de l'expression suivante: «Il vaut mieux tenir que -----»

- | | | | |
|-----------|------------|------------|-----------|
| 1) mourir | 2) sourire | 3) pourrir | 4) courir |
|-----------|------------|------------|-----------|

43- Quelle expression correspond à la définition suivante?

«Faire une déclaration qui ébranle, dérange, choque tout le monde.»

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) Mettre le paquet. | 2) Lancer un pavé dans la mare. |
| 3) Entrer comme dans un moulin. | 4) Arriver comme un cheveu sur la soupe. |

44- Trouvez l'intrus:

- 1) C'est la poêle qui se fout du chaudron.
- 2) C'est la pelle qui se moque du fourgon.
- 3) C'est l'hôpital qui se moque de la charité.
- 4) C'est au pied du mur qu'on voit le maçon.

V – Cochez la réponse correcte:

45- Trouvez une réponse appropriée: «Alors, qu'est-ce qui ne va pas?»

- 1) «Je me suis tordu la cheville en courant dans la rue.»
- 2) «Si, je peux remuer le bras mais j'ai mal au doigt.»
- 3) «Oh! c'est un dur à cuire!»
- 4) «Aïe! Ça fait mal!»

46- On vous adresse un compliment. Quelle est la bonne réponse?

- 1) «Oh, quels yeux perspicaces!»
- 2) «Merci, ça me fait vraiment plaisir que tu me dises ça.»
- 3) «Je ne t'ai pas entendu. Peux-tu répéter ça, s'il te plaît?»
- 4) «Merci, alors s'il vous plaît votez pour moi lors des prochaines élections.»

47- Quelle réponse **NE CONVIENT PAS** à la question suivante: « On se retrouve à 15h sur la Place Garibaldi? ».

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1) Oui, je vous suivrai! | 2) Impeccable! |
| 3) Ça marche! | 4) D'accord! |

VI – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (48-54):

Comment pourrai-je, Madame, arrêter ce (48) ----- de larmes que le temps n'a pas épuisé, que tant de justes sujets de joie n'ont pas (49) -----? Reconnaissez ici le monde: reconnaissez ses maux toujours plus réels que ses biens, et ses douleurs (50) ----- plus vives et plus pénétrantes que ses joies. Vous avez perdu ces heureux moments (51) ----- vous jouissiez des tendresses d'une mère qui (52) ----- jamais son égale; vous avez perdu cette source inépuisable de sages conseils; vous avez perdu ces (53) ----- qui, par un charme secret, faisaient oublier les maux dont la vie humaine n'est jamais exempte. Mais il vous reste ce qu'il y a de plus précieux: l'espérance de la rejoindre dans le jour de l'éternité, et en attendant, sur la terre, le souvenir de ses (54) -----, l'image de ses vertus et les exemples de sa vie.

- | | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| 48- 1) vague | 2) source | 3) torrent | 4) multitude |
| 49- 1) tari | 2) irrigué | 3) bouché | 4) débarrassé |
| 50- 1) ainsi | 2) aussi | 3) ensuite | 4) par conséquent |
| 51- 1) que | 2) d'où | 3) où | 4) dont |
| 52- 1) n'a | 2) n'était | 3) n'eut | 4) n'avait |
| 53- 1) afflictions | 2) consolations | 3) condoléances | 4) consolidations |
| 54- 1) intrusions | 2) institutions | 3) insurrections | 4) instructions |

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60:

Il y avait à Montmartre, au 75 bis de la rue d'Orchampt, un excellent homme nommé Dutilleul qui possédait le don singulier de passer à travers les murs sans en être incommodé. Il portait un binocle, une petite barbiche noire, et il était employé de

troisième classe au ministère de l'Enregistrement. En hiver, il se rendait à son bureau par l'autobus, et, à la belle saison, il faisait le trajet à pied, sous son chapeau melon.

Dutilleul venait d'entrer dans sa quarante-troisième année lorsqu'il eut la révélation de son pouvoir. Un soir, une courte panne d'électricité l'ayant surpris dans le vestibule de son petit appartement de célibataire, il tâtonna un moment dans les ténèbres et, le courant revenu, se trouva sur le palier du troisième étage. Comme sa porte d'entrée était fermée à clé de l'intérieur, l'incident lui donna à réfléchir et, malgré les remontrances de sa raison, il se décida à rentrer chez lui comme il en était sorti, en passant à travers la muraille. Cette étrange faculté, qui semblait ne répondre à aucune de ses aspirations, ne laissa pas de le contrarier un peu et, le lendemain samedi, profitant de la semaine anglaise, il alla trouver un médecin du quartier pour lui exposer son cas. Le docteur put se convaincre qu'il disait vrai et, après examen, découvrit la cause du mal dans un durcissement hélicoïdal de la paroi strangulaire du corps thyroïde. Il prescrivit le surmenage intensif et, à raison de deux cachets par an, l'absorption de poudre de pipelette tétravalente, mélange de farine de riz et d'hormone de centaure. Ayant absorbé un premier cachet, Dutilleul rangea le médicament dans un tiroir et n'y pensa plus.

Marcel Aymé, *Le Passe-muraille*

55- Selon le texte ci-dessus:

- 1) Dutilleul considère le don qu'il possède comme une maladie.
- 2) Dutilleul surprend son médecin par son pouvoir extraordinaire.
- 3) Le médecin réussit à convaincre Dutilleul à prendre ses médicaments.
- 4) Le médecin se méfiant de Dutilleul le convainc à être hospitalisé pendant un an.

56- Dans l'extrait ci-dessus, le narrateur est -----.

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1) autodiégétique | 2) intradiégétique |
| 3) homodiégétique | 4) hétérodiégétique |

57- Le cadre spatio-temporel dans le texte crée -----.

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1) un univers fantastique | 2) un monde chimérique |
| 3) l'effet du réel | 4) l'effet irréel |

58- Selon le texte, Dutilleul est l'incarnation parfaite -----.

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| 1) du héros | 2) de l'antihéros |
| 3) d'un super héros | 4) d'un haut fonctionnaire |

59- Quel est le synonyme du mot souligné dans le texte ?

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1) incitations | 2) soulagements |
| 3) réprimandes | 4) encouragements |

60- Dutilleul est le sujet de la satire car le narrateur le présente comme -----.

- 1) un être mécanique qui ne peut pas s'adapter au changement, pointilleux à l'extrême
- 2) un personnage dont les actions révèlent une grandeur d'âme
- 3) un être indolent, au tempérament timide et lymphatique
- 4) le personnage insupportable dans l'histoire

I- Cochez la réponse correcte:

- [illegible]

- 70- **Sous l'influence du jansénisme, Racine montre dans *Phèdre* -----.**
 1) une vision terrible de la faiblesse de la créature humaine
 2) le destin de l'homme qui arrive enfin à trouver le bonheur
 3) que toute personne est personnellement connue et aimée par Dieu
 4) que chacun est libre d'œuvrer avec d'autres au service du Royaume de Dieu pour la rédemption de la création
- 71- ***Les Aventures de Télémaque* de ----- est -----.**
 1) Aragon / un recueil de poèmes lyrique
 2) Fénelon / une épopée didactique en prose
 3) Marivaux / une parodie du roman d'aventures
 4) Alfred Tennyson / une pastiche dadaïste de Homère
- 72- **Dans *Le Mariage de Figaro*, Beaumarchais dénonce -----.**
 1) le pouvoir absolu du roi et son despotisme
 2) la liberté des femmes exprimée dans les pièces de Molière
 3) la société française et les principes de la monarchie absolue
 4) les privilèges de la naissance, l'arbitraire de la justice, l'orgueil des grands
- 73- **Avec *Paul et Virginie*, Bernardin de Saint-Pierre fait une miniature à succès imprégnée -----.**
 1) de la tradition orale
 2) de la culture abolitionniste
 3) de beaux paysages et de la vie des gens simples
 4) d'utopie philosophique et du sentiment de la nature
- 74- **L'œuvre de Jules Vallès consiste essentiellement en une trilogie romanesque à caractère -----.**
 1) épique
 2) fantastique
 3) autobiographique
 4) historique
- 75- **Les écrits de Mme de Staël sont de deux natures: -----.**
 1) littérature moderne et littérature patriarcale
 2) réflexions philosophico-politiques et romans
 3) littérature réaliste et littérature d'imagination
 4) sentiments personnels et sentiments collectifs
- 76- **Dans *Lucien Leuwen*, le point de vue dominant est le point de vue -----.**
Stendhal adopte souvent une focalisation -----.
 1) interne / zéro
 2) externe / externe
 3) omniscient / zéro
 4) omniprésent / interne
- 77- **Chez Alfred de Vigny, s'affirme une tendance ----- qui lui fait dire:**
«J'aime ceux qui se résignent sans gémir et portent bien leur fardeau».
 1) au stoïcisme
 2) à l'épicurisme
 3) à l'humanisme
 4) à l'existentialisme
- 78- **Quelle affirmation N'EST PAS CORRECTE au sujet de *Quatrevingt-treize* de V. Hugo?**
 1) Les images sont simples et les personnages antithétiques.
 2) Les personnages et les événements du roman sont symboliques.
 3) Il est un bon exemple de l'art épique et de la pensée réaliste de l'auteur.
 4) La forme épique y est au service des idées de l'auteur sur la Révolution française.
- 79- **Dans *Le Tour du monde en 80 jours*, la course éperdue à la poursuite de l'espace et du temps traduit une angoisse profonde de l'homme occidental devant -----.**
 1) l'ennui et la mort
 2) le monde moderne
 3) la puissance du destin
 4) l'excès de responsabilité

- 80- **Le Père Goriot est le premier roman où Balzac institue -----.**
 1) la formule de faire de longues conversations pour poser les personnages, puis la description et l'action
 2) la méthode d'enrichissement des accessoires d'un tableau pour en dégager la vérité
 3) la peinture concise et nette des émotions et des passions
 4) le procédé du retour des personnages
- 81- **Dans les *Petits poèmes en prose* ou le *Spleen de Paris* de Baudelaire, on NE RECONNAÎTRA PAS -----.**
 1) le culte de la patrie et de la mission du pays
 2) le drame du poète déchiré entre la Réalité et l'Idéal
 3) le voyage, la mer, l'inconnu, le désir furieux de fuir ailleurs
 4) la grande ville avec son peuple de déshérités et de personnages bizarres
- 82- **Quels sont les thèmes proposés dans *René* de Chateaubriand?**
 1) Bonheur, pureté, Etat, néant, pouvoir, nature, temps
 2) Enfance, nature, rêverie, mélancolie, voyage, christianisme
 3) Terre, nature, traditions, bonheur, paysan, christianisme
 4) Moi, jeunesse, voyage, cour, Rome, patrie, nature, poésie
- 83- **Quel est le thème majeur qui se détache du théâtre de Musset?**
 1) La mort
 2) Le double
 3) Le pouvoir
 4) La trahison
- 84- **Henri Barbusse peut être considéré comme l'héritier de Zola par -----.**
 1) la transcription fidèle des propos des soldats et leur confrontation avec la Grande Guerre
 2) sa capacité à porter le fer sur les blessures de son pays
 3) son éthique réaliste et son idéal de justice sociale
 4) le refus des artifices d'une intrigue trop savante
- 85- **De *Thomas l'Obscur* à *L'Attente l'Oubli*, les romans de Maurice Blanchot sont autant d'expériences où le romancier s'interroge sur -----.**
 1) les faits sociaux et la conscience collective
 2) les fondements mêmes de son entreprise d'écriture
 3) la délimitation des frontières entre la raison et la folie
 4) le sens de l'histoire, sur notre rapport au bien et au mal
- 86- **Dans le *Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier, le cadre réaliste est inséré dans une atmosphère mystérieuse où s'inscrivent -----.**
 1) l'incertitude, l'indétermination et le doute
 2) des révélations interdites et des suggestions de l'invisible
 3) un univers mythique diffus et manifesté en surface à l'aide des figures du discours
 4) la féerie, l'incertitude et l'enchantement des contes et légendes de l'enfance
- 87- **Quels sont les éléments de modernité qui constituent l'œuvre d'Apollinaire?**
 1) L'impassibilité et le culte rigoureux du vers strict.
 2) Le refus du lyrisme personnel et la neutralité politique.
 3) Les thèmes marqués par l'obsession du néant, l'exotisme et le passéisme.
 4) L'absence de tout classement des poèmes, la variété de leur thématique et la volonté de fragmentation.
- 88- **Comme Rabelais, Marcel Aymé utilise ----- pour suggérer une morale.**
 1) la fantaisie et la cocasserie
 2) le discours construit et démonstratif
 3) la brièveté de la notation et le discours prescriptif
 4) les maximes et les aphorismes

- 98- Dans *Racine et Shakespeare*, Stendhal expose son avis critique sur la tragédie comme suit: -----.
- 1) suprématie de liberté et de modernité pour faire pâlir l'imitation des Anciens
 - 2) correspondance entre le temps et la langue de son temps pour renier les règles
 - 3) en prose, exigeant une œuvre nationale, il discrédite la fonction de séduire le public
 - 4) contre les unités classiques du temps et du lieu, il en rejette une présentation versifiée
- 99- Quel rôle joue Faguet dans la critique de son temps?
- 1) Pour transmettre et accentuer le beau, la critique doit privilégier le sensible.
 - 2) Intérêt pour les parties saillantes d'une œuvre dans son ensemble, il conseille de la situer dans son milieu.
 - 3) Défenseur du passé, contre le démontage des éléments d'un tout, il préconise la primauté de l'intelligence.
 - 4) Réputé pour son intuition et sa perspicacité psychologiques qu'il valorise, il propose à la critique de suivre le cheminement de la pensée d'un auteur.
- 100- La psychanalyse littéraire se caractérise par -----.
- 1) la réponse à tous les secrets d'un auteur, à l'instar de l'avis de Julien Gracq
 - 2) l'étude des complexes cachés dans les zones inexplorées; importance du vécu, du rêve, du langage et de tout phénomène, quoique insignifiant
 - 3) un lien étroit entre les exigences contradictoires d'un écrivain et l'incohérence de la structure de ses écrits
 - 4) une nouvelle appréciation des écrits à la lumière de leur langage élaboré
- 101- La voix claire en temps troubles de Blanchot présente son opinion comme -----.
- 1) interrogation sur l'acte d'écrire, autonomie de production, présentée par une idéologie nihiliste et relativiste
 - 2) parallèle au déconstructionisme pour privilégier le support de l'auteur dans l'acte d'écrire
 - 3) le commentaire du réel, réflexions sur un discours paradoxal, le vide
 - 4) critique pure, écriture de l'impossible, tendant vers le contenu
- 102- Sociologue marxiste de la littérature, Goldmann fait l'inventaire de ses principes critiques en -----.
- 1) présentant l'auteur comme marchand d'idéologie par le biais de l'exposition des structures mentales du groupe social auquel il appartient
 - 2) favorisant les groupes sociaux, la réalité, les structures profondes, la vision du monde des relations structurales, voire le silence dans la création
 - 3) soulignant les relations entre la réalité sociale et le contenu des romans présentés par le remarquable génie individuel
 - 4) estimant à sa juste valeur la spécificité des écrits littéraires, des structures significatives et les témoignages de leur auteur
- 103- ----- créée en 1634, sans être encore une tragédie classique, constitue une étape importante dans la construction de la tragédie régulière. Mais son auteur, Jean Mairet, quitte très vite le théâtre, découragé par un redoutable concurrent nommé -----.
- 1) *Chryseïde* / Jean Racine
 - 2) *Sophonisbe* / Jean Racine
 - 3) *Sidonie* / Thomas Corneille
 - 4) *Sophonisbe* / Pierre Corneille
- 104- Qui est ce personnage de théâtre qui n'est pas d'origine noble; qui représente le peuple et de ce fait, est le personnage le plus fidèle à l'esthétique dramaturgique revendiquée entre 1823 et 1843?
- 1) Ruy Blas
 - 2) Hernani
 - 3) Figaro
 - 4) Ubu

- 105- De quel auteur sont les pièces suivantes? Ce que parler veut dire ou le Patois des familles (1955), Une soirée en Provence ou le mot et le cri (1987).**
- 1) Arthur Adamov
2) Jean Tardieu
3) Eugène Ionesco
4) Roland Dubillard
- 106- Dans la pièce -----, deux mondes s'opposent, celui de l'imaginaire où chacun peut réaliser ses fantasmes dans la maison d'illusion et celui de la réalité de la révolte des émeutiers qui ravagent la ville alentour.**
- 1) Les Bonnes de Jean Genet
2) Les Justes d'Albert Camus
3) Le Balcon de Jean Genet
4) L'État de siège d'Albert Camus
- 107- Les personnages de Beckett fonctionnent souvent par couples, comme Nag et Nell, Ham et Clov ou encore Winnie et son mari. Que veulent bien exprimer ces paires?**
- 1) L'aliénation des hommes, dans un monde sans repères.
2) À la fois la dépendance financière et le besoin affectif de l'autre.
3) Une dépendance matérielle dans le jeu des personnages pour renforcer le comique de la situation.
4) À la fois le besoin de l'autre, la dépendance vis-à-vis de lui, l'inéluctable fossé qui sépare les êtres, l'irrémissible solitude de chacun.
- 108- Dans la Préface de Ray Blas, Hugo insiste sur une de ses préoccupations essentielles, laquelle?**
- 1) Satisfaire les trois sortes de spectateurs : les femmes, la foule, les penseurs.
2) Satisfaire les trois sortes de spectateurs : les doctes, les jeunes, les hommes politiques.
3) Montrer que la noblesse déchue représentée par le héros n'a plus sa place dans la société.
4) Montrer que la prose est tout aussi triomphante que le vers dans l'expression mélodramatique des sentiments.

II- Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 120:

Sois tranquille, cela viendra! Tu te rapproches, tu brûles! Car le mot qui sera à la fin du poème, plus que le premier sera proche de ta mort, qui ne s'arrête pas en chemin.

**Ne crois pas qu'elle aille s'endormir sous des branches
ou reprendre souffle pendant que tu écris.
Même quand tu bois à la bouche qui étanche
la pire soif, la douce bouche avec ses eris**

doux, même quand tu serres avec force le nœud
de vos quatre bras pour être bien immobiles
dans la brûlante obscurité de vos cheveux,

elle vient, Dieu sait par quels détours, vers vous deux,
de très loin ou déjà tout près, mais sois tranquille,
elle vient: d'un à l'autre mot tu es plus vieux.

(Jaccottet, *L'Effraie*)

- 120- Le pronom «elle» dans «elle vient» est investi par -----.
1) la mort 2) la poésie 3) la femme aimée 4) la destinée

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 121- Que signifie «susceptible» dans la phrase suivante?
«On le dit susceptible d'avoir quelques milliers de francs de rente».
1) Qui peut être sensible à
2) Que l'on suppose avoir telle caractéristique
3) Qui, par nature et à l'occasion peut devenir tel
4) Qui est offensé par des actes qu'il ressent comme hostiles
- 122- Dans «J'ai eu affaire à un automobiliste *irascible et revêche*», remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.
1) emporté / hargneux 2) prompt / rébarbatif
3) rageur / dur 4) placide / aimable
- 123- Cet employé indélicat a fait l'objet ----- suite à des plaintes émises à son encontre.
1) d'une mutation 2) d'un remue-ménage
3) d'une immuabilité 4) d'une permutation
- 124- Que signifie le verbe *confronter* dans les phrases suivantes: «Le juge confronte les parties adverses.», «En classe, nous confrontons deux œuvres»?
1) les rencontre / résistons à les comprendre
2) les met en face à face / opposons l'une contre l'autre
3) les examine séparément / distinguons l'une de l'autre
4) les met en présence pour comparer leurs affirmations / comparons point par point
- 125- Dans la phrase suivante: «Un garçon intrépide descend le Tarn en canoë.», l'adjectif «intrépide» signifie -----.
1) qui n'a pas peur du danger
2) qui inspire une très forte crainte
3) qui manifeste une détermination résolue
4) qui éprouve de l'inquiétude à l'idée de ce qu'il va faire
- 126- Dans la phrase: «Ces bagnards, ces grands criminels, découverts par les blancs à l'instar des champignons, étaient des condamnés à vie.», les mots soulignés signifient -----.
1) face aux 2) à côté des
3) à l'opposé des 4) de la même manière que des

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:

- 127- Que veut dire l'expression «se mettre martel en tête»?

- (۱) نگران شدن. (۲) زیاد فکر کردن.
(۳) کندذهن بودن. (۴) سر خود را به دیوار کوفتن.

128- «D'autre part, nous assure un officier instructeur, l'uniforme lui allait comme des guêtres à un lapin.» L'expression *comme des guêtres à un lapin* est équivalent de -----.

- (۱) خیلی بهش می آید. (۲) به تنش زار می زند.
(۳) کاملاً اندازه او است. (۴) خیلی تنگ است.

۱۲۹- زعشق تا به صبوری هزار فرسنگ است.

- 1) Il y a péril en la demeure
2) Il n'y a pas de roses sans épines
3) Il y a loin de la coupe aux lèvres
4) Il n'y a pas loin du Capitole à la Roche Tarpéienne

۱۳۰- پی نخود سیاه فرستادن

- 1) Envoyer bouler quelqu'un
2) Rouler quelqu'un dans la farine
3) Habiller quelqu'un pour l'hiver
4) Envoyer quelqu'un sur les roses

131- Laquelle des expressions **NE SIGNIFIE PAS** «jamais»?

- 1) A tout bout de champ 2) Tous les trente-six du mois
3) La semaine des quatre jeudis 4) Quand les poules auront des dents

132- Dans la phrase: «Je veux bien un café avec un nuage de lait», quelle est la meilleure traduction pour l'expression «un nuage de lait»?

- (۱) شیر فراوان (۲) کمی شیر (۳) شیر ایرگونه (۴) شیر زده شده

133- Dans la phrase: «J'ai trouvé chez un bouquiniste une première édition de Jules Verne. Ça ne se trouve pas sous le pas d'un cheval.», quelle est la meilleure traduction pour l'expression «Ça ne se trouve pas sous le pas d'un cheval»?

- (۱) باید کمی بگردیم تا بیابیم. (۲) پیدا کردن آن آسان است.
(۳) به دشواری یافت می شود. (۴) زودتر از آن که فکر می کردم آن را یافتم.

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۴- این گزارش بعد جامعه‌شناختی موضوع را نادیده می گیرد و بیشتر به بازنمایی رسانه‌ای مسئله توجه می کند.

- 1) Ce compte-rendu ne voit pas l'aspect social du sujet et fait attention à la représentation médiatique de la question.
2) Ce rapport efface l'aspect sociologique de la question et s'intéresse à la représentation médiatique du sujet.
3) Ce compte-rendu ne fait pas attention à la dimension sociologique de la question et s'attache surtout au reflet médiatique de la question.
4) Ce rapport oublie la dimension sociale de la question pour ne s'attacher surtout qu'à la représentation médiatique.

135- Une classe sociale correspond à un ensemble de personnes qui partagent des conditions d'existence proches.

- (۱) طبقه اجتماعی به گروهی از اشخاص گفته می شود که زندگیشان شرایط نزدیکی داشته باشد.
(۲) یک طبقه اجتماعی به مجموعه‌ای از افراد اطلاق می شود که شرایط زندگیشان به هم نزدیک است.
(۳) یک قشر اجتماعی به مجموعه‌ای از افراد گفته می شود که با همدیگر در شرایط زندگی اشتراکاتی داشته باشند.
(۴) قشر اجتماعی به مجموعه‌ای از اشخاص صدق می کند که با همدیگر شرایط نزدیکی از زندگی را در اشتراک داشته باشند.

۱۳۶- آثار ابن خلدون تحلیلی از جامعه ارائه می‌دهد که طیف‌های مختلفی از جمله اقتصاد، پدیده‌های اجتماعی یا روانی را در برمی‌گیرد. از این رو، آن‌ها را پیشرو در مطالعات جامعه‌شناسی می‌دانند.

- 1) L'œuvre d'Ibn Khaldoun se procure une analyse de la société en prenant en compte des facteurs très variés, comme l'économie, les phénomènes sociaux ou psychologiques. De ce fait, elle est considérée comme un annociateur des études de sociologie.
- 2) L'œuvre d'Ibn Khaldoun suppose une analyse de la société en prenant en compte des coefficients très variés, comme l'économie, les phénomènes sociaux ou psychologiques. De ce fait, elle est considérée comme un ascendant des études de sociologie.
- 3) L'œuvre d'Ibn Khaldoun propose une analyse de la société en prenant en compte des facteurs très variés, comme l'économie, les phénomènes sociaux ou psychologiques. De ce fait, elle est considérée comme un ancêtre des études de sociologie.
- 4) L'œuvre d'Ibn Khaldoun demande une analyse de la société en prenant en compte des éléments très variés, comme l'économie, les phénomènes sociaux ou psychologiques. De ce fait, elle est considérée comme un précurseur des études de sociologie.

137- Il s'avère qu'il n'y a aucune autre société égale que celle que Dieu nous a promise.

- ۱) ظاهراً هیچ جامعه‌ای برابری جز آن که خداوند وعده داده است وجود ندارد.
 - ۲) به نظر او جامعه‌ای مساوی جز آن جامعه‌ای که خداوند وعده کرده است وجود ندارد.
 - ۳) برحسب ظاهر، هیچ جامعه‌ای مساوی نیست مگر آن جامعه‌ای که خداوند وعده داده است.
 - ۴) به نظر می‌رسد هیچ جامعه‌ای برابر دیگری مگر آن جامعه‌ای که خداوند به ما وعده داده وجود ندارد.
- ۱۳۸- امپریالیسم به نظام سیاسی کشوری گفته می‌شود که به دلیل مقاصد اقتصادی یا سیاسی می‌خواهد از مرزهای ملی و قومی خود تجاوز کند و سرزمین‌ها و ملت‌های دیگر را زیر سلطه خود درآورد.

- 1) L'impérialisme est le régime politique d'un pays qui cherche à transcender ses frontières nationales et ethniques à des fins économiques ou politiques et à étendre sa domination sur d'autres peuples ou d'autres territoires.
- 2) L'impérialisme est le système politique d'un pays qui cherche à déborder ses bornes nationales et régionales pour des fins économiques ou politiques et à développer sa domination sur d'autres peuples ou d'autres pays.
- 3) L'impérialisme est le régime politique d'un pays qui cherche à franchir ses frontières nationales et locales ayant des fins économiques ou politiques et à augmenter sa domination sur d'autres peuples ou d'autres Etats.
- 4) L'impérialisme est le système politique d'un pays qui cherche à transposer ses lisières nationales et raciales avec des fins économiques ou politiques et à divulguer sa domination sur d'autres peuples ou d'autres terrains.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۹- پس از وفات حضرت محمد (صلی الله علیه و آله و سلم)، خاتم پیامبران الهی، دایره وحی برای همیشه بسته شد.

- 1) Après la mort en martyre du vénéré Mohammad (que la Paix divine soit sur lui et sur ses descendants), dernier prophète de Dieu, le cycle révélateur a touché définitivement à sa fin.
- 2) Après le décès du vénéré Mohammad (que la Paix divine soit sur lui et sur ses descendants), sceau des prophètes divins, le cycle de la Révélation a été clos pour toujours.
- 3) Lorsque le Prophète Mohammad (que la Paix divine soit sur lui et sur ses descendants), dernier messenger de Dieu, a été tué en martyre, le cycle de la Révélation a été terminé à jamais.
- 4) Une fois que le Prophète Mohammad (que la Paix divine soit sur lui et sur ses descendants), dernier sceau prophétique fut décédé, le cycle de la Révélation se ferma définitivement.

140- **Enfant posthume, Mohammad (saws) qui appartenait à la tribu mudarite de Quraych, fut recueilli par son grand-père Abd Al Mutallib et son oncle Abu Talib, dont le fils Ali fut son compagnon de jeux.**

۱) محمد (ص)، که اجدادش از قبیله مَضَرِ قریش بودند، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسر عمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.

۲) محمد (ص) که پس از مرگ پدرش متولد شده بود، و به قبیله مَضَرِ قریش تعلق داشت، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسر عمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.

۳) محمد (ص)، که پیش از تولد پدر خود را از دست داده بود، در قبیله سرشناس قریش و توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب بزرگ شد، و علی (ع) همبازی دوران کودکی و یکی از همراهان همیشگی او بود.

۴) محمد (ص)، که اجدادش به قبیله سرشناس قریش تعلق داشتند، دوران کودکی خویش را در کنار پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب گذراند، و علی (ع) که همبازی وی بود، بعدها یکی از نزدیک ترین یاران او شد.

141- **Comme Dieu est éminemment Clément et Miséricordieux, et puisque Sa Grâce précède toujours Sa colère, il eût été inconcevable qu'Il ait laissé pendant des milliers d'années une grande partie des peuples de la terre sans aucun guide dans l'égarement.**

۱) با علم به این که خداوند رحمان و رحیم است، و مهربانی او مقدم بر خشم اوست، نمی توان تصور کرد که در هزاره های پیشین اکثریت مردم زمین در گمراهی و بدون راهنما به حال خود رها شده باشند.

۲) با توجه به این که خداوند در حق بندگان بخشنده و مهربان بوده، و لطف او همواره شامل حال آنان گردیده است، سخت می توان باور کرد که خیل عظیمی از مردم را در ظلمات جهل و بی راهی رها کرده باشد.

۳) از آنجایی که خداوند بسیار بخشنده و بخشایشگر است، و همواره رحمتش بر غضبش پیشی می گیرد، غیر قابل تصور بود که وی هزاران سال گروه عظیمی از مردم زمین را بدون هیچ هدایتگری در گمراهی رها کرده باشد.

۴) با در نظر گرفتن اصل بخشنده گی و بخشایشگری خداوند، و اینکه همیشه لطف و مرحمت او شامل حال بندگان می گردد، نمی توان تصور کرد که او بیش از هزار سال مردمانی را در بهت و حیرت، بدون کمک هیچ راهنمایی رها کرده باشد.

۱۴۲- این تعاملات مثبت و بعضاً حتی منفی در نهایت توانسته منجر به گفتگویی منطقی و سازنده میان علمای مسلمان و اندیشمندان مسیحی شود.

- 1) Ces échanges positifs et négatifs ont réussi à déclencher un entretien construisant et logique entre les soufis musulmans et les sages chrétiens.
- 2) Ces négociations positives et dans certains cas négatives, ont généré à la fin un dialogue constructif et logique entre les savants musulmans et chrétiens.
- 3) Ces coopérations bonnes ou parfois même mauvaises ont enfin établi un contact constant et construisant entre les dignitaires musulmans et les évêques chrétiens.
- 4) Ces interactions positives et parfois même négatives ont finalement abouti un dialogue raisonnable et fructueux entre les oulémas musulmans et les intellectuels chrétiens.

۱۴۳- وحدت امت اسلامی که از اولویت‌های جهان اسلام می‌باشد، منجر به اعاده عزت و شوکت مسلمانان شده و به همین دلیل توجه بسیاری از اندیشمندان را به خود معطوف داشته است.

- 1) L'union du peuple musulman, une primauté du monde de l'Islam, retrouve leur victoire et leur honneur, voilà pourquoi ce sujet préoccupe de nombreux sages.
- 2) L'unification de tous les musulmans qui est une primauté pour le monde islamique, dégenère leur grandeur et leur puissance, c'est ainsi qu'elle préoccupe plusieurs savants musulmans.
- 3) L'union des musulmans faisant partie des priorités du monde de l'Islam, aboutit au rétablissement de leur grandeur et de leur crédibilité, c'est pourquoi elle occupe l'esprit de nombreux penseurs.
- 4) L'unité du peuple musulman qui fait partie des priorités du monde de l'Islam, contribue à la réhabilitation de leur dignité et de leur gloire, c'est la raison pour laquelle cette question préoccupe de nombreux intellectuels.

۱۴۴- مسجد در قرون وسطی مرکز ثقل حیات مذهبی، فکری و اجتماعی بود نه صرفاً معبدی به معنای دقیق کلمه.

- 1) La mosquée était considérée au Moyen Age comme le milieu spirituel, cérébral et sociétal le plus important, et pas seulement un temple au sens strict du terme.
- 2) La mosquée était au Moyen Age le cœur de la vie sainte, spirituelle et sociétale, et non seulement un lieu de culte au sens propre.
- 3) Au Moyen Age, la mosquée était le centre de la vie religieuse, intellectuelle et sociale et non un sanctuaire au sens précis du mot.
- 4) Au Moyen Age, la mosquée était non seulement un lieu de culte comme le mot l'indique, mais également le centre de la vie religieuse, mental et social.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۵ - مطالعه می‌تواند به ما توانایی رویارویی با چالش‌های جدید را بدهد زیرا با مطالعه کردن اطلاعات زیادی بدست می‌آوریم که با این‌که نمی‌دانیم چه زمانی به دردمان خواهند خورد، ولی یقین داریم که روزی از آن‌ها استفاده خواهیم کرد.

- 1) La lecture peut nous fournir des compétences à faire face à des nouveaux défis, car en lisant nous gagnons beaucoup d'informations qui, même si l'on ne sait pas quand on les utilisera, on est tout de même certains qu'elles nous seront utiles.
- 2) Lire peut nous donner des capacités à affronter des nouveaux défis, parce qu'en étudiant, on acquiert un savoir qui nous sera utile bien qu'on ne sache pas quand exactement.
- 3) La lecture nous peut nous procurer la possibilité de confronter de nouvelles questions, puisqu'en étudiant nous obtenons beaucoup de connaissances qui, même si l'on ne sait pas quand on les utilisera, on est pourtant sûr qu'elles nous aiderons dans le futur.
- 4) Lire peut nous accorder la compétence à relever de nouveaux défis, car si nous avons beaucoup d'informations, on est sûr que nos informations seront utiles un jour, mais on ne sait pas exactement quand.

۱۴۶ - استفاده از فناوری روز به روز در حال گسترش است و سن استفاده‌کنندگان از آن کمتر و کمتر می‌شود.

- 1) L'usage des techniques augmente et l'âge des utilisateurs baisse graduellement.
- 2) L'utilisation des technologies est en augmentation et l'âge des utilisateurs diminue de plus en plus.
- 3) L'utilisation des techniques étant de plus en plus développée, l'âge des usagers est en pleine baisse.
- 4) L'usage des technologies est en croissance permanente et l'âge des usagers en décroissance progressive.

۱۴۷ - گواهی کارفرما به شما این امکان را می‌دهد که در مواجهه با بازرسی نیروی انتظامی جریمه نشوید.

- 1) Un certificat employeur vous garantira de ne pas être condamné en cas de contrôle des forces de l'ordre.
- 2) Un gage employeur vous garantira de ne pas être pénalisé en cas de contrôle de la force de l'ordre.
- 3) Une attestation employeur vous permettra de ne pas être verbalisé en cas de contrôle des forces de l'ordre.
- 4) Une affirmation employeur vous permettra de ne pas être sanctionné en cas de contrôle de force de l'ordre.

148- Si de nombreux pays commencent à se déconfiner, le Covid-19 continue de se répandre avec plus de 4 millions de personnes contaminées dans le monde.

- (۱) هرچند بسیاری از کشورها قرنطینه شدن را شروع کرده‌اند، همچنان ویروس کووید ۱۹ با بیش از ۴ میلیون نفر آلوده در سراسر جهان در حال گسترش است.
- (۲) گرچه بسیاری از کشورها خارج شدن از قرنطینه را شروع کرده‌اند، همچنان ویروس کووید ۱۹ با بیش از ۴ میلیون نفر آلوده در سراسر جهان در حال گسترش است.
- (۳) با این‌که بسیاری از کشورها خارج شدن از قرنطینه را شروع کرده‌اند، اما ویروس کووید ۱۹ با بیش از ۴ میلیون نفر قربانی در سراسر جهان در حال قربانی گرفتن است.
- (۴) با توجه به این‌که بسیاری از کشورها قرنطینه شدن را شروع کرده‌اند، اما ویروس کووید ۱۹ با بیش از ۴ میلیون نفر آلوده در سراسر جهان در حال قربانی گرفتن است.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

149- Une fiction à laquelle on croit devient réalité. Croire que la folie est fictive est une folie bien réelle. Si les livres disent que la folie est fictive, quel mal y aurait-il à s'y abandonner?

- (۱) تخیلی که به آن باور داشته باشیم به واقعیت تبدیل می‌شود. باور به این که جنون تخیل است خود جنون واقعی است. اگر کتاب‌ها می‌گویند که جنون تخیل است، چه عیبی دارد که خود را به آن بسپاریم؟
- (۲) وهمی که به آن باور داشته باشیم به واقعیت تبدیل می‌شود. باور به این که جنون تخیلی است خود جنونی واقعی است. در نتیجه اگر در کتاب‌ها آمده است که جنون تخیلی است، بنابراین چه عیبی دارد که خود را به دستش بسپاریم؟
- (۳) خیالی که باورش کنیم واقعی می‌شود. ایمان به این که دیوانگی تصوری نیست جنون واقعی است. اگر در کتاب‌ها نوشته شده که دیوانگی وهم است، پس چه عیبی دارد که تسلیمش شویم؟
- (۴) وهمی که باور کنیم واقعیت می‌شود. فکر کردن به این که دیوانگی خیال است خود جنونی کاملاً واقعی است. اگر کتاب‌ها می‌نویسند که دیوانگی یک خیال است، چه ضرری دارد که خود را به او واگذاریم؟

۱۵۰- موضعی خوش و خرم و درختان درهم گفتمی که خرده مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا از تاش آویخته.

- 1) C'était un lieu agréable et plein de délices, des arbres charmants y étaient rassemblés; tu aurais dit que des parcelles de verre avaient été répandues sur son sol, et que le collier des pléiades était suspendu aux pampres de sa vigne.
- 2) C'était un terrain agréable et plein de corvées, des arbres charmants y étaient rassemblés; tu aurais dit que des parcelles de verre avaient été répandues sur son sol, et que le l'enchaînement des pléiades était suspendu aux pampres de sa vigne.
- 3) C'était un espace agréable et plein de promesses, des arbres charmants y étaient rassemblés; tu aurais dit que des parcelles de verre avaient été répandues sur son sol, et que la corde des pléiades était suspendue aux pampres de sa vigne.
- 4) C'était un endroit agréable et plein d'émotions, des arbres charmants y étaient rassemblés; tu aurais dit que des parcelles de verre avaient été répandues sur son sol, et que le fil des pléiades était suspendu aux pampres de sa vigne.

۱۵۱- مصلحت چنان دیدم که در نشیمن عزلت نشینم و دفتر از گفت‌های پریشان بشویم و من بعد پریشان نگوییم.

- 1) Je jugeai décent de me retraiter, de me séparer de la société, de retirer de mon registre les paroles indispensables, et de n'en plus dire désormais.
- 2) Je jugeai digne de me tenir dans l'isolement, de me séparer de la société, de rayer de mon registre les paroles dérisoires, et de n'en plus dire désormais.
- 3) Je jugeai correcte de rester isolé, de me séparer de la société, de supprimer de mon registre les paroles efficaces, et de n'en plus dire dorénavant.
- 4) Je jugeai convenable de me tenir dans la retraite, de me séparer de la société, d'effacer de mon registre les paroles futiles, et de n'en plus dire dorénavant.

رسید از دست محبوبی به دستم

۱۵۲- گلی خوشبوی در حمام روزی

که از بوی دلاویز تو مستم

بدو گفتم که مشک‌ی یا عبیری

- 1) Une fois, au bain, un morceau d'argile parfumée fut tombé de la main de mon amante dans ma main. «Es-tu musc ou dore gris?», ai-je dit. Car je suis tombé ivre par ton odeur captivante.
- 2) Un jour, au bain, un morceau d'argile parfumée tomba de la main de mon amante dans ma main. «Es-tu musc ou ambre gris?», lui dis-je. Car je suis enivré par ton odeur ravissante.
- 3) Un morceau d'argile parfumée, à l'un de ces jours, tomba de la main de mon amante dans ma main, au bain. «Es-tu musc ou ambre gris?», lui dis-je. Car je suis enivré par ton odeur ravissante.
- 4) Un jour, dans le bassin, un morceau d'argile parfumée ai-je reçu de la main de ma bien aimée dans ma main. «Es-tu musc ou dore gris?», ai-je dit. Car je suis soûlé par ton odeur séduisante.

153- Les particularités de cette scène pleine d'observations et de couleurs locales ne peuvent être appréciées qu'entre les buttes de Montmartre et les hauteurs de Montrouge, dans cette illustre vallée de plâtras incessamment près de tomber et de ruisseaux noirs de boue ...

۱) خصوصیات صحنه‌ای پر از داستان و حال و هوای محلی تنها در همین منطقه میان "مونمارتر" و "مونروژ" توجیه می‌یابد، جایی که همه چیز در حال تخریب است و آبراه‌هایش مملو از گل و لای ...

۲) قدر این صحنه، که پر از نکته‌بینی و مملو از خصوصیات محلی است، فقط بین تپه‌های مونمارتر و بلندی‌های مونروژ یعنی در این دره مشهور با دیوارهای کهنه و نهرهای پر از گل و لای سیاه شده معلوم است ...

۳) ویژگی‌های این داستان آکنده از مشاهدات و ملاحظات محلی را تنها می‌توان میان تپه‌های مونمارتر و بلندی‌های مونروژ ارزیابی کرد، در این دره معروف خرابه‌های گچی که مدام روبه ویرانی است و جوی‌های سیاه انباشته از لجن ...

۴) ویژگی‌های این ماجرای آکنده از مشاهدات و رنگ و بوی محلی فقط در محدوده میان ارتفاعات "مونمارتر" و "مونروژ" قابل درک خواهد بود، در این دره گچ و نخاله هر آن درخطر فروریختن و جوی‌های سیاه از لجن ...

154- «Mais l'aspect buté de l'enfant lui fit aussitôt changer de manière. Avec Jacques il agissait toujours prudemment. Il éprouvait pour cette brebis souvent égarée une dilection souvent particulière mêlée de curiosité et d'estime...»

- ۱) ولی با مشاهده حالت چموش کودک فوری تغییر روش می‌داد. با ژاک همیشه رفتاری محتاطانه داشت. نسبت به این بچه اغلب رمیده محبت خاصی آمیخته به کنجکاوی و احترام حس می‌کرد.
- ۲) اما حالت سمج کودکانه رفتارش را زود تغییر می‌داد. همیشه با ژاک رفتاری احتیاط آمیز داشت. برای این طفلک ره گم کرده مسیر خاصی تواف با کنجکاوی و احترام در نظر می‌گرفت.
- ۳) با این همه سرسختی این بچه او را مجبور به تغییر کرد. با او اغلب با دقت رفتار می‌کرد. برای این طفلک سرگشته همواره ترجیح خاصی نشان می‌داد که با ارج و کنجکاوی همراه بود.
- ۴) ولی، با مشاهده حالت چموش ژاک، فوراً رفتار خود را عوض کرد. او همیشه با ژاک محتاطانه برخورد می‌کرد و نسبت به این براهی که عموماً به بیراهه می‌رفت محبتی خاص، آمیخته به کنجکاوی و احترام حس می‌کرد.

155- Elle donnait l'impression d'endurer dans un ennui tranquille une personne qu'elle se devait de paraître mais dont elle perdait la mémoire à la moindre occasion.

- ۱) انگار در ملالی آرام، وجود فردی را تحمل می‌کرد که بایستی می‌بود اما خاطره‌اش را همیشه از یاد می‌برد.
- ۲) گوئی که در آرام آرام خود فردی را که در خود داشت و باید به دیگران نشان می‌داد، هرآینه از یاد می‌برد.
- ۳) حالت کسی را داشت که شخصیتی را که باید از خود بروز می‌داد در ملالی آرام تحمل می‌کرد اما در هر موقعیتی خاطرش را از یاد می‌برد.
- ۴) از وجناتش چنین برمی‌آمده که سنگینی خوبشتنی را در نهان تحمل می‌کند که هر آن قرار است ظاهر شود، ولی خاطرش در هر مجالی پریشان می‌شد.

۱۵۶- هامان گفت: ای بزرگوار شاه، جهان به کام تست و طالعی قوی داری و فرمانی روان، و گنجی آبادان و رعیتی مهربان، ترا این دلتنگی از بهر چیست؟

- 1) Hamân lui dit : «Ô roi, tu domines le monde et tu es chanceux, tu as de trésors inépuisables, tes sujets t'obéissent, pourquoi es-tu alors triste et tourmenté?»
- 2) Hamân lui dit : «Ô grand roi, le monde est sous ta domination et ton étoile est puissante, tes ordres sont exécutés, tu possèdes un trésor inépuisable, tes sujets sont aimables, pourquoi es-tu tourmenté?»
- 3) Hamân lui dit : «Ô votre majesté, le monde t'appartient et tu es heureux, tes ordres se réalisent, tous les biens sont à ta portée, tes sujets te respectent, pourquoi t'ennuies-tu alors ?»
- 4) Hamân lui dit : «Ô éminent roi, tu es maître du monde et tu es fortuné, tes désirs sont des ordres, tes sujets sont dévoués, d'où te vient cette anxiété alors?»

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

157- La compréhension des textes scientifiques présente des difficultés particulières qui contribuent à renforcer l'échec des élèves.

- ۱) فهم متون علمی سختی های مخصوصی دارد که باعث شکست دانش آموزان می‌شود.
- ۲) درک متون علمی مشکلات ویژه ای دارد که باعث افزایش عدم موفقیت دانش آموزان می‌شود.
- ۳) فهم متون علمی دارای دشواری‌های خاصی است که در افزایش عدم موفقیت دانش آموزان نقش به سزایی دارد.
- ۴) درک متون دارای دشواری‌های مخصوصی است که همین دشواری‌ها افزایش ناکامی دانش آموزان را در پی دارد.

158- La maladie n'est pas un être doté d'une existence indépendante et localisable à l'intérieur du corps mais reflète plutôt un déséquilibre général de l'organisme.

(۱) بیماری در بدن، یک موجود با وجود غیروابسته و تعیین کننده نیست بلکه بیشتر نشان دهنده عدم تعادل کلی سیستم بدن است.

(۲) بیماری موجودی برخوردار از وجود مستقل و قابل شناسایی در داخل بدن نیست، بلکه بازگو کننده نوعی عدم تعادل کلی است.

(۳) ناخوشی یک هستی با وجود مستقل و قابل تشخیص در درون بدن نیست بلکه ترجیحاً منعکس کننده عدم تعادل عمومی بدن است.

(۴) بیماری موجودی دارای وجود مستقل و قابل شناسایی در درون بدن نیست، بلکه پیش از همه چیز بیانگر یک عدم تعادل عمومی در بدن است.

159- La croyance que la science et ses méthodes ont quelque chose de particulier semble très largement partagée car les règles scientifiques sont très rigoureuses.

(۱) به نظر می رسد که باور علم و روش هایش چیز بخصوصی دارند که بسیار مورد قبول است زیرا قواعد علمی بسیار سخت گیرند.

(۲) این باور که دانش و روش های آن ویژگی خاصی دارند به نظر بسیار پرتطرفدار است، به این خاطر که قواعد علمی بسیار دقیق اند.

(۳) به نظر می رسد که علم و روش هایش، ویژگی منحصر به فردی دارند که همه آن را قبول دارند، شاید چون احکام علمی سخت گیرند.

(۴) دانش و روش های آن به خاطر ویژگی خاصی که دارند بسیار پرتطرفدار هستند، چون احکام علمی بسیار دقیق اند.

۱۶۰- یکی از حلقه های تولید در تحقیق ذکر نشده است، حلقه ای که با این حال به نظر می رسد توجه به آن مهم است.

1) Un maillon décisif de la production n'est pas désigné à l'investigation, un maillon vers lequel il paraît pourtant important de déplacer l'attention.

2) Un chaînon décisif de la fabrication n'est pas indiqué dans l'enquête, un chaînon vers lequel il semble néanmoins essentiel de porter l'attention.

3) Un chaînon essentiel de la production n'est pas désigné dans l'étude, un chaînon sur lequel il paraît cependant décisif d'attirer l'attention.

4) Un maillon essentiel de la fabrication n'est pas indiqué dans la recherche, un maillon auquel il semble tout de même important de faire attention.

161- Selon les principes de Syracuse, la restriction est décidée et appliquée conformément à la loi.

(۱) بر پایه مبانی سیراکیوزا، محرومیت ها مطابق و در چارچوب قانون اتخاذ می شوند.

(۲) بر پایه اصول سیراکیوزا، محدودیت ها متناسب و در چارچوب قانون اتخاذ می شوند.

(۳) بر پایه مبانی سیراکیوزا، ممنوعیت ها متناسب و در چارچوب قانون اتخاذ می شوند.

(۴) بر اساس اصول سیراکیوزا، در مورد انحصار تصمیم گرفته و در چارچوب قانون اتخاذ می شود.

۱۶۲- در متن زیر قبل از «یعنی» و بعد از «غروب» کدام علامت نگارشی، کاربرد دارد؟

«یوان بزرگی که ما بر فراز آن قرار داریم، در این ساعت یعنی نزدیک غروب به قدری غم انگیز است که به وصف نمی آید.»

(۲) گیومه (« »)

(۱) خط فاصله (-)

(۴) نقطه ویرگول (;)

(۳) ویرگول (,)

۱۶۳- کدام عبارت از نظر نگارشی «غلط» است؟

- (۱) داستان، تصویر زندگی از دیدگاه نویسنده است.
- (۲) غزل‌های حافظ که زیانزد خاص و عام است را باید یک شاهکار ادبی بدانیم.
- (۳) فیلسوفان مطالب خود را در قالب داستان ریخته و در اختیار خواننده نهاده‌اند.
- (۴) اشعار حافظ امواج یک روح پاک و بی‌آلایش است که به زبان رسیده است.

۱۶۴- در متن زیر چند «غلط نگارشی» یافت می‌شود؟

«او دوست سی‌ساله من است. آشناییت من با او به پیشرفت علمی من کمک شایانی کرد و باعث ترقی روزافزون من شد. گاهی که فرصتی پیش می‌آید، نزد او می‌روم و از احوالش باخبر می‌شوم.»

- (۱) یک (۲) دو (۳) سه (۴) چهار

VIII – Cochez la réponse correcte:

- 165- La Traduction ----- se substitue à l'original et révèle les poètes qui cherchent d'abord à s'exprimer eux-mêmes.
- 1) Allusion
 - 2) Imitation
 - 3) Recréation
 - 4) Interprétation
- 166- Parmi les stratégies traductionnelles, ----- consiste à gommer les particularités les plus visibles du texte traduit pour qu'il soit admis au sein de la nation.
- 1) la localisation
 - 2) la déxotisation
 - 3) la naturalisation
 - 4) la nationalisation
- 167- Selon Gideon Toury, «les normes de traduction» -----.
- 1) marquent ce qu'est une bonne traduction
 - 2) inscrivent la manière la plus adéquate de traduire
 - 3) désignent les règles ou les contraintes imposées au traducteur dans son travail
 - 4) reflètent les conditions effectives de réalisation et réception des traductions dans un contexte particulier.
- 168- ----- désigne l'intervention de l'informatique dans le processus d'élaboration des dictionnaires.
- 1) La dictionnaire
 - 2) La glossaire
 - 3) La terminologico-informatique
 - 4) La lexicologique
- 169- L'expression ----- désigne des traductions qui se distinguent par une adaptation complète des œuvres aux exigences esthétiques du XVII^e siècle.
- 1) translation
 - 2) interprétation
 - 3) transposition
 - 4) Belles infidèles
- 170- La traduction automatique met à l'honneur une approche ----- de la traduction et recourt massivement à ----- et aux théories de l'information.
- 1) formelle / la sociolinguistique
 - 2) philosophique / l'herméneutique
 - 3) formaliste / la linguistique structurale
 - 4) structurale / la linguistique contrastive

- 171- Selon l'approche communicationnelles, la traduction est envisagée comme ----- et le texte à traduire comme -----.
- 1) discours communicatif / une transaction communicative
 - 2) transaction communicative / un discours communicatif
 - 3) traduction communicatif / un texte communicatif
 - 4) communication / transaction
- 172- « Une théorie de l'écrire et du traduire implique une théorie du langage, une théorie du langage implique une théorie de l'écrire et du traduire ». Cette citation de Meschonnic réserve au traducteur un statut comparable à celui -----.
- 1) d'exégète
 - 2) de scoliaste
 - 3) de l'écrivain
 - 4) de l'interprète
173. Goethe n'a pas consacré un ouvrage à part à la traduction. L'essentiel de ses idées en la matière est consigné dans ----- qui constitue l'expression la plus achevée de la pensée classique allemande sur la traduction.
- 1) *Les Souffrances du jeune Werther*
 - 2) *Le Divan occidental-oriental*
 - 3) *Les Affinités électives*
 - 4) *Odes*
- 174- Selon Vinay et Darbelnet, l'adaptation intervient lorsque -----.
- 1) l'information peut être dérivée du contexte ou de la situation
 - 2) le contexte auquel se réfère le texte original n'existe pas dans la culture cible
 - 3) des éléments sémantiques importants et implicites de la langue source nécessitent une identification explicite dans la langue du récepteur
 - 4) la langue source est plus explicite que la langue cible en raison de certaines particularités stylistiques et rhétoriques.

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

Les conclusions traductologiques auxquelles nous arrivons à ce stade sont donc finalement peu novatrices, et se ramènent à trois points. Premièrement, la traduction doit être envisagée comme un phénomène culturel, c'est-à-dire contingent, selon les cas, au temps ou à l'espace. Il n'y a donc pas de correspondances naturelles entre un texte original et sa traduction, mais des choix qui procèdent de facteurs individuels ou sociologiques et que la traductologie se doit de mettre au jour. Deuxièmement, on ne traduit pas des mots mais du discours, c'est-à-dire des textes présentant une structure et une épaisseur, ce qui, là non plus, n'est pas nouveau, et constitue même un des points communs entre Ladamir et Meschonnic. Troisièmement, il importe de ramener l'apport de la linguistique à une proportion raisonnable. Il y a quelques années, beaucoup de linguistes affirmaient que cette science pouvait rendre compte de la totalité des problèmes posés par la traduction. Dans le même temps, beaucoup de traducteurs proclamaient exactement l'inverse. Les points de vue se sont légèrement rapprochés entre-temps, avec une interrogation qui demeure sur la relation appropriée, c'est-à-dire la plus intellectuellement productive pour la pratique et pour la recherche, entre ces deux domaines du savoir.

175- Quelle idée est exprimée dans ce texte?

- 1) La traduction est un phénomène qui change dans le temps ou l'espace.
- 2) Une bonne traduction ne doit pas changer dans le temps ou l'espace.
- 3) La traduction doit être envisagée comme un phénomène qui respecte la culture cible.
- 4) La traduction doit être envisagée comme un phénomène qui respecte le texte original.

176- Selon l'auteur, les résultats présentés dans ce passage:

- 1) sont innovateurs.
- 2) ne sont pas abjects.
- 3) ne sont pas pionniers.
- 4) se doivent mettre au jour.

177- Selon le texte, quel item est vrai?

- 1) Il n'y a pas de correspondances entre un texte original et sa traduction.
- 2) Il y a naturellement des correspondances entre un texte original et sa traduction.
- 3) Des facteurs individuels influent plus sur la correspondance entre le texte original et sa traduction que les facteurs sociologiques.
- 4) Des facteurs individuels influent sur la correspondance entre le texte original et sa traduction.

178- Dans ce passage le mot auxquelles constitue une relation ----- avec son antécédent.

- 1) anaphorique
- 2) sémiotique
- 3) ontologique
- 4) asémantique

179- Selon Ladmiral et Meschonnic -----.

- 1) on ne traduit pas des mots mais des structures
- 2) on ne doit pas traduire les textes mais les discours
- 3) on traduit des textes présentant une structure et une épaisseur
- 4) on ne traduit pas des discours mais des textes présentant une structure et une épaisseur

180- Selon le texte, quel item N'EST PAS vrai?

- 1) Il ne faut pas exagérer l'apport de la linguistique à la traduction.
- 2) Les points de vue des linguistes et des traducteurs se sont rapprochés ces dernières années.
- 3) La relation appropriée entre la linguistique et la traduction doit être intellectuellement productive pour la pratique et pour la recherche.
- 4) La linguistique peut rendre compte de la totalité des problèmes posés par la traduction.

